

# ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ И ИСКУССТВОВЕДЕНИЯ

DOI: 10.17805/zpu.2023.1.19

## Шекспир и русская литература начала XX века. Введение в проблему\*

Н. В. ЗАХАРОВ

МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Статья посвящена осмыслению процессов, связанных с эволюцией литературной репутации Шекспира в Серебряном веке. Изучение творчества Шекспира в русской литературе, литературной критике и литературоведении начала XX в. нуждается в многоуровневом анализе и систематизации.

Давно назрела необходимость целостного исследования литературного творчества великого английского писателя с учетом его воздействия на театр (режиссерские замыслы, актерское мастерство), музыку, изобразительные искусства. Отечественный шекспиризм является предметом дискуссии и образцом для подражания творцов искусства Серебряного века.

В статье дан анализ работы русских исследователей и поэтов над изданием Полных собраний сочинений Шекспира на рубеже XIX–XX вв. Их публикация сопровождалась вступительными статьями, научными комментариями, иллюстрациями на шекспировские темы выдающихся художниками XVIII и XIX столетий. Отмечена особая популярность создания русскими композиторами того времени музыкальных произведений по мотивам поэзии Шекспира (М. А. Балакирев, П. И. Чайковский, С. С. Прокофьев, Д. Д. Шостакович, Д. Б. Кабалевский и многие другие). Рассмотрены вопросы теории перевода послереволюционного периода: стремление приблизиться к подлинному тексту, воспроизведение сложных образов и шекспировских метафор, сохранение разностиливого языка, вплоть до «грубости» афоризмов Шекспира (А. Радлова, М. Лозинский, М. Кузмин), отказ от дословности и стремление воспроизвести текст Шекспира живым современным языком (Б. Пастернак, С. Маршак, В. Левик, Ю. Корнеев, М. Донской, Т. Гнедич, П. Мелкова). Автор приходит к выводу, что вслед за Золотым веком Серебряный век привнес в русскую поэзию усиленный интерес к наследию британского поэта и драматурга в России конца XIX — начала XX в.

Ключевые слова: Уильям Шекспир; русская литература начала XX в.; Золотой век; Серебряный век; русский шекспиризм; принципы перевода; рецепция Шекспира

---

\* Статья подготовлена в рамках реализации работ по гранту Российского научного фонда №22-18-00027 «Шекспир и русская литература начала XX века (традиции, реминисценции, переводы, литературно-критическая рецепция)».

The article was prepared as part of the work under the grant of the Russian Science Foundation No. 22-18-00027 “Shakespeare and Russian Literature of the Early 20<sup>th</sup> Century (Traditions, Reminiscences, Translations, Literary Critical Reception)”.

*ВВЕДЕНИЕ*

Для проведения комплексного анализа феномена русского Шекспира в искусстве Серебряного века необходима публикация наиболее ценных (в художественно-эстетическом и/или историко-культурном плане) материалов по русскому шекспиризму начала XX в., обнаруженных в архивохранилищах или в труднодоступных изданиях, в частности ранее не опубликованных и забытых переводов произведений Шекспира, литературно-критических работ о его творчестве, относящихся к рассматриваемой эпохе.

Серебряный век по аналогии с Золотым веком русской литературы был определенным ренессансом русского шекспиризма. Появились новые адекватные по содержанию переводы пьес Шекспира, вышло пятитомное собрание сочинений, снабженное глубокими комментариями лучших шекспироведов России. Шекспировские пьесы регулярно ставились на театральной сцене, имена его героев становились поэтическими образами и прочно входили в сознание русского читателя как вечные образы мировой литературы. Отечественные художники, вдохновленные словом великого драматурга, приступают к работе над картинами по его произведениям (самый яркий пример здесь, наверное, М. Врубель).

*НАЧАЛО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОСВОЕНИЯ ШЕКСПИРОВСКОЙ ТРАДИЦИИ  
РУССКИМИ ПИСАТЕЛЯМИ*

Романтический культ Шекспира в России начала XIX в. был целиком подготовлен предромантическим влиянием европейской литературы. Такие русские писатели, как В. К. Кюхельбекер, А. С. Пушкин, А. С. Грибоедов, О. М. Сомов, опирались на Шекспира и создавали свою самобытную национальную литературу, пропитанную духом народности.

Например, кавказские впечатления А. С. Грибоедова воплотились в форме романтической трагедии в шекспировском вкусе. К сожалению, до нас дошли только две сцены и краткий очерк содержания «Грузинской ночи». Сюжет трагедии был навеян историей из грузинской жизни, хорошо известной писателю-дипломату, а в качестве одного из художественных приемов, увеличивающих воздействие на публику, была избрана шекспировская фантастика. Так, обиженная наместником кормилица шлет проклятие своему хозяину и вызывает в горном ущелье злых духов Али. Подобно ведьмам из трагедии Шекспира «Макбет», они «плавают в тумане у подошвы гор», ступают «хороводом в парах вечерних, перед восходом печальной, девственной луны» (см. Родиславский, 1873: 257; Веселовский, 1893: 689–696; Муравьева, 1989: 271–278). Кормилица умоляет их свершить жестокое отмщение, шекспировские мотивы пересекаются с реминисценцией из пушкинского «Кавказского пленника». Когда влюбленный в княжну молодой русский похищает ее и отец-наместник преследует их, его пуля по воле злых духов попадает не в похитителя, а в сердце его дочери.

Наиболее интересным представителем из числа русских шекспиристов начала XIX в. был и остается А. С. Пушкин (см.: Пушкин, 1950). Вслед за декабристами Пушкин работал над созданием национальной литературы и преуспел в этом больше всех остальных. Шекспиризм поэта был больше, чем слепое следование литературной моде на английского драматурга, литературное увлечение сменилось духовным. Шекспиризм Пушкина несет в себе мировоззренческую проблематику, он перерос из чисто литературного в пласт философского знания. Именно под влия-

нием Шекспира у Пушкина формируется зрелый взгляд на историю и народ. Пушкин считает Шекспира романтиком, понимая под истинным романтизмом искусство, соответствующее «духу века» и связанное с народом. Пушкин стремится развить художественную систему Шекспира применительно к задачам своей эпохи. Главной чертой шекспировской манеры он считал объективность, правду характеров и «верное изображение времени». «По системе отца нашего Шекспира» Пушкин строил свою трагедию «Борис Годунов» (1825), чью объективность в изображении эпохи и характеров он позаимствовал из Шекспира. Выдвинув на первый план проблемы, связанные с властью, нравственностью и отношением к народу, Пушкин подражал Шекспиру, что впоследствии вылилось в переложении его пьесы «Мера за меру» в поэму «Анджело» (1833). Обращение к поэтике Шекспира в «Борисе Годунове» было в дальнейшем использовано русской драматургией, особенно исторической, в частности трагедия Пушкина послужила образцом «шекспиризации» для писателей, связанных с Обществом Любомудрия, — М. П. Погодина («Марфа, Посадница Новгородская», 1830) и А. С. Хомякова («Дмитрий Самозванец», 1833). Погодин противопоставил самодержавию народ, сделав последнего «главным действующим лицом...» («Русский архив», 1882: 151).

В. Г. Белинский дал реалистическое понимание Шекспира, осмыслил его драматургию с исторической позиции, увидел в Шекспире великого гуманиста: «Знакомство с драмами Шекспира показало, что всякий человек, на какой бы низкой ступени общества и даже человеческого достоинства ни стоял он, имеет полное право на внимание искусства потому только, что он человек» (Белинский, 1956: 242.).

Белинский рецензировал перевод «Юлия Цезаря» Н. М. Карамзина (1835), дал критику пьес Шекспира «Антоний и Клеопатра» (1840) и «Буря» (1840), рецензировал книгу А. Славина «Жизнь Вильяма Шекспира, английского поэта и актера» (Белинский, 1953; 1835; 1840; 1954; 1956).

По-своему, с характерным для Н. В. Гоголя малорусским колоритом воспринимаются уроки Шекспира и реализуются в фантастике (опирающейся на фольклорную демонологию) сочетание смешного и ужасного, национальная народность в «Вечерах на хуторе близ Диканьки» (1831–1832), в сборниках «Миргород» и «Арабески» (1835).

М. Ю. Лермонтов отзывался о Шекспире как о «необъемлемом гении», «проникающем в сердце человека, в законы судьбы» (Лермонтов, 1957: 407). В 1840–1860-х гг. в произведениях русских писателей А. И. Герцена, И. А. Гончарова, И. С. Тургенева, Ф. М. Достоевского, А. А. Григорьева и других шекспировские образы переносятся в современность, они получали новую интерпретацию.

И. С. Тургенев, несмотря на свой интерес к творчеству Шекспира, для которого тот был «гигант, полубог...» (Тургенев, 1964: 185), так и не смог в полной мере реализовать его модель свободы творчества. Его ограничивало стремление угождать литературным и политическим пристрастиям современников. Так, он не понял истинной природы чувств, которые движут нерешительностью одного из центральных шекспировских типов — Гамлета. Этот вечный образ так и остался для Тургенева загадкой. Свое предпочтение он отдает безумным, но деятельным Дон Кихотам. В своей статье «Гамлет и Дон Кихот» (1860) он изобразил Гамлета в новых условиях 40-х гг. XIX столетия. Современные Тургеневу Гамлеты вырождаются в «лишних людей», эгоистичных пессимистов, не способных противостоять ми-

ровому злу. Трактовку образа Гамлета Тургенев олицетворил в героях многих своих произведений, начиная с жалкого приживальщика Гамлета Щигровского уезда из «Записок охотника» (1849), глупо заканчивающего свою умно начатую жизнь, до безвольных людей романов «Рудин» (1856) и «Новь» (1876). В романе «Накануне» (1860) Тургенев вкладывает в слова своего героя Шубина упования на отсутствие в России людей сильной воли и засилье «гамлетиков»: «Нет еще у нас никого, нет людей, куда ни посмотри. Все — либо мелюзга, грызуны, гамлетики, самоеды, либо темнота и глушь подземная, либо толкачи, из пустого в порожнее переливатели, да палки барабанные!» (Тургенев, 1964: 185). В романе «Отцы и дети» в нигилисте Базарове воплотился другой тип героя, способный противостоять бессилию «лишних людей», российским Гамлетам — помещикам Кирсановым. Тургеневу психологический тип героического энтузиаста Дон Кихота (Лаврецкий из «Дворянского гнезда», 1859; «железный» болгарин-революционер Инсаров в «Накануне», 1860; «новый человек» Базаров из «Отцов и детей» 1862; еще более «новый» человек — революционер-народник Нежданов в романе «Новь», 1877) ближе поглощенного саморефлексией Гамлета. Конечно, столь критический взгляд Тургенева на образ Гамлета не возник на пустом месте. На его формирование повлияли идеи, высказанные предшественниками Тургенева. Так, П. В. Анненков, кто первым опубликовал материалы для биографии А. С. Пушкина (1855) и издал научное собрание сочинений поэта (1855–1857), ввел в критический обиход такое понятие, как «русский гамлетизм». Под ним он разумел противоречие, спровоцированное конфликтом высоких духовных идеалов передовой части русского общества с его политическим бесправием. Несмотря на то что в 1838 г. В. Г. Белинский восторженно писал: «Гамлет! это вы, это я, это каждый из нас, более или менее, в высоком или смешном, но всегда в жалком и грустном смысле...» (Белинский, 1953: 254), в 1840-е гг. критик кардинально меняет свое отношение к этому вечному образу, объявив нерешительность принца «позорной» (Белинский, 1955).

Наиболее отчетливо послепушкинская модель шекспиризма, сохранявшая черты культа Шекспира, была представлена в творчестве Ф. М. Достоевского. Достоевский вместе с Гомером, Сервантесом, Шиллером и Бальзаком причислял Шекспира к мировым гениям и провозвестникам человечества. Для него Шекспир — пророк, пришедший «возвестить нам тайну... души человеческой» (Достоевский, 1935: 179).

Достоевский был потрясен Шекспиром. Английский поэт стал для него символом поэзии, высокого искусства, духовной жизни. Именем Шекспира клянут и клянутся герои Достоевского. Он в полной мере воспринял художественные открытия Шекспира, его антропологические принципы. Герои Достоевского несут на себе отпечаток творческой интерпретации шекспировских образов, больше других его привлекали шекспировские характеры Отелло, Гамлета, порочного паразита Фальстафа.

В 1860-е гг. Шекспир подвергается критике «прогрессистов» и «утилитаристов». Так, Н. Г. Чернышевский призывал «без ложного подобострастия смотреть на Шекспира» и объявлял «половину каждой драмы Шекспира негодной для эстетического наслаждения в наше время» (Чернышевский, 1949: 283).

Были среди русских писателей и ниспровергатели Шекспира, самым известным из них стал Лев Толстой, который переработал историческую концепцию Шекспира, наложил на нее свою философию истории. В концепции характеров Л. Толстой

предлагает свою адаптацию открытий Шекспира, хотя история оказывается для него важнее личности.

Во второй половине XIX в. русская культура продолжала развивать пушкинскую модель шекспиризма. Значительными оказались музыкальные произведения: это прежде всего вдохновенная Пушкиным опера М. П. Мусоргского «Борис Годунов», симфоническая увертюра М. А. Балакирева «Король Лир», сочинения П. И. Чайковского — увертюра-фантазия «Ромео и Джульетта», фантазия «Буря» и увертюра-фантазия «Гамлет», музыка к спектаклю «Гамлет».

И. С. Тургенев, отдавший дань шекспиризации (см. «Гамлет Щигровского уезда», «Степной король Лир» и др.), в статье «Гамлет и Дон Кихот» (1859) предложил свою модель исторического развития русского общества. Он отождествил образ Гамлета с русской интеллигенцией, но уже без всепоглощающего восторга. Возникает отторжение центрального персонажа Шекспира, оценка его рефлексии как помехи современному развитию интеллигенции России.

Вершиной этого отхода от культа Шекспира позже станет знаменитая статья А. Н. Толстого «О Шекспире и о драме» (1903–1904) (Толстой, 1983: 258–314), в которой великий русский писатель буквально ниспровергает английского драматурга с пьедестала, тем самым отстаивая собственные воззрения на задачи реалистического отображения действительности, создания реалистического характера в литературе.

Впрочем, были и те, кто выступал против научного изучения творчества драматурга, например Л. Шестов в книге «Шекспир и его критик Брандес» (1898). Однако и во второй половине XIX в. шекспиризм (как отечественная форма культа Шекспира) в русской культуре продолжал развиваться. Это была уже в основном не пушкинская модель, а новая, послепушкинская, к которой можно отнести драматургию А. Н. Островского, музыку композиторов «Могучей кучки», П. И. Чайковского, А. Г. Рубинштейна, живопись передвижников и другие явления.

О русском Серебряном веке, но не в связи творческим наследием Шекспира в последние десятилетия написано много. Введение в научный оборот значительного объема архивных материалов (произведений и эпистолярного наследия) поэтов Серебряного века и их современников, публикации собраний сочинений и отдельных изданий авторов Серебряного века, в частности в книжных сериях «Новая библиотека поэта», «Серебряный век. Паралипоменон», «Малый Серебряный век», «Серебряный пепел», «Золотой Серебряный век», «Real Nylaea»). Этому посвящены исследования А. В. Лаврова, Н. А. Богомолова, М. М. Павловой, Р. Д. Тименчика, В. Э. Молодякова, А. Л. Соболева, В. А. Резвого, В. В. Филичевой, В. А. Дроздова и др. Особенно хотелось бы отметить фундаментальные исследования темы «Шекспир и Серебряный век», которые появились в последнее десятилетие в монографиях И. И. Чекалова (Чекалова, 2014) и И. С. Приходько (Приходько, 2022).

#### АКТУАЛИЗАЦИЯ ПРОБЛЕМЫ

Создателями музыкальных произведений по пьесам Шекспира в разное время были русские композиторы М. А. Балакирев, П. И. Чайковский, С. С. Прокофьев, Д. Д. Шостакович, Д. Б. Кабалевский и многие другие. Например, М. А. Балакирев — автор увертюры (1859) и большой сюиты (1904) по мотивам трагедии «Король Лир». По произведениям Шекспира П. И. Чайковский создал симфоническую

фантазию «Буря» (1873), симфоническую фантазию-увертюру и музыку к трагедии «Гамлет» (1891), симфоническую фантазию-увертюру «Ромео и Джульетта» (1869–1880). С. С. Прокофьев — автор музыки к «Гамлету» (1937, не опубликовано), балета «Ромео и Джульетта» (1938). Д. Д. Шостакович — автор музыки к фильмам Григория Козинцева «Гамлет» (1964) и «Король Лир» (1971). Шекспировские аллюзии слышны в его опере «Катерина Измайлова» (1934), созданной по повести Н. С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда». Среди вокальных музыкальных произведений Д. Б. Кабалевского выделяются часто исполнявшиеся в свое время «Десять сонетов Шекспира» (1955).

«Культ Шекспира» нашел свое отражение в изобразительном искусстве. Регулярно появляются иллюстрации к пьесам Шекспира, как портретные изображения самого драматурга, так и созданных им персонажей (см.: Шекспир и его изображения, 1894: 872–885; Абашидзе, 1935). Отдельного внимания заслуживают афиши к театральным постановкам и дизайнерские решения программ к спектаклям. Все это наглядно свидетельствует о том, что Шекспир прочно входит в повседневность отечественного театра.

#### СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИЙ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Полные собрания сочинений Шекспира были изданы в приложении к «Газете А. Гатцука» (1880–1889) и к журналу «Живописное обозрение» (первое издание, 1893) (Шекспир, 1893). Последнее издание примечательно биографическим очерком Н. И. Стороженко. Еще будучи тридцатилетним преподавателем в Александровском военном училище и 1-й московской гимназии, он прославился пятью публичными лекциями о Шекспире. Несколько лет Н. И. Стороженко провел в Англии, где продолжал свои шекспировские штудии: пишет статью «Шекспировская критика в Германии» («Вестник Европы», 1869, октябрь и ноябрь) и защищает диссертацию на степень магистра «Предшественники Шекспира» (СПб., 1872). В 1878 г. Н. И. Стороженко избран одним из вице-президентов Нового шекспировского общества (New Shakespear-Society). Н. И. Стороженко редактировал переводы книг по Шекспиру (Р. Женэ, М. Коха, Левеса, Г. Брандеса), писал театральные отчеты о постановках Шекспира, рецензировал книги о Шекспире (Шекспир, 1893). С этой точки зрения примечательна его рецензия на объемистую монографию В. В. Чуйко «Шекспир, его жизнь и произведения» (Чуйко, 1889: 662). Уже название рецензии — «Дилетантизм в шекспировской критике» — отражает отношение Н. И. Стороженко к книге автора о Шекспире. Н. И. Стороженко был основоположником русского шекспироведения, дал обстоятельный анализ творчества Шекспира, его предшественников и современников. Его работы получили международное признание, были переведены на другие языки.

Из всех дореволюционных публикаций сочинений Шекспира на русском языке самым авторитетным является роскошное издание Брокгауза и Ефрона под редакцией С. А. Венгерова (1902–1905) (Шекспир, 1893. Т. 1–12). Кроме переводов, уже изданных Гербелем и другими (П. И. Вейнберга, П. П. Гнедича, А. Григорьева, А. В. Дружинина, П. П. Козлова, А. И. Кронеберга, В. Миллера, Ф. Миллера, Н. М. Сатина), в собрании сочинений представлен новые переводы З. Венгеровой, П. П. Гнедича, А. В. Ганзена, Лихачева, Минского (Н. М. Виленкин), А. М. Федорова, Н. А. Холодковского, О. Н. Чюминой. Все пьесы сопровождаются вступительными статьями и комментариями. Иллюстрациями к этому изданию стали

работы, созданные на шекспировские темы выдающимися художниками XVIII и XIX столетий.

#### РАЗВИТИЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА НА РУБЕЖЕ XIX–XX ВВ.

В переводческой деятельности послереволюционного периода наметились два основных этапа развития. Считается, что первый (1930–1940-е гг.) был отмечен стремлением приблизиться к подлинному тексту, что сказалось в воспроизведении сложных образов и метафор Шекспира сохранением разностильности языка вплоть до «грубости» шекспировских изречений. В этом духе созданы переводы А. Радловой, М. Лозинского, М. Кузмина.

Новая переводческая манера начиная с 1940-х гг. была представлена Б. Пастернаком, который отказался от дословности и стремился воспроизвести текст Шекспира живым современным языком. Его принципы воплотились в переводах С. Маршака, В. Левика, Ю. Корнеева, М. Донского, Т. Гнедич, П. Мелковой, в которых сочетается необходимая точность с поэтической свободой и естественностью русской речи. Благодаря их переводам, Шекспира легче читать русским, чем англичанам, для которых ощутимым препятствием является архаический язык шекспировских пьес.

#### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Осмысление рецепции наследия Шекспира нуждается в многоуровневом анализе и систематизации. Английский поэт и драматург оказал огромное влияние на театр, музыку, изобразительное искусство Серебряного века.

Отечественный шекспиризм явился предметом рефлексии и образцом для подражания. Огромное значение имело издание на рубеже XIX–XX вв. полных собраний его сочинений, в которых имелись вступительные статьи, иллюстрации и научные комментарии к тексту.

В переводах выражено стремление приблизиться к подлинному тексту шекспировских пьес и одновременно к отказу от дословности воспроизведения текста Шекспира живым современным языком. Вслед за Золотым Серебряный век стал важным этапом эволюции «русского Шекспира».

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Белинский, В. Г. (1835) Русская литературная старина. Перев. «Юлия Цезаря» Н. Карамзиным в 1787 г. // Телескоп. Ч. 29. № 17–20. С. 378–386.

Белинский, В. Г. (1840) Антоний и Клеопатра. Трагедия в 5 д. : пер. с англ. // Соч. Шекспира. СПб., 49 с. (Приложение к Репертуару русского театра; № 1).

Белинский, В. Г. (1840) Рецензия на книгу А. Славина «Жизнь Вильяма Шекспира» // Отечественные записки. Т. 10. № 6. Отд. VI. С. 80–83.

Белинский, В. Г. (1953) Полн. собр. соч. : в 13 т. / редкол.: Н. Ф. Бельчиков (гл. ред.) и др. Статьи и рецензии. Основания русской грамматики. 1836–1838 ; подгот. текста Л. Р. Ланского ; коммент. В. С. Нечаевой ; ред. В. А. Десницкий ; АН СССР, ИРЛИ. М. : Изд-во АН СССР. Т. 2. 768 с.; 5 л. ил.

Белинский, В. Г. (1954) Полн. собр. соч. : в 13 т. / ред. коллегия: Н. Ф. Бельчиков (гл. ред.) и др. ; Акад. наук СССР. Ин-т русской литературы (Пушкинский дом). М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1953–1959. Т. IV. С. 165–169; 275–279; 320–323. 675 с.

Белинский, В. Г. (1955) Полн. собр. соч. : в 13 т. / ред. коллегия: Н. Ф. Бельчиков (гл. ред.) и др. ; Акад. наук СССР, Ин-т русской литературы (Пушкинский дом). М. : Изд-во Акад. на-

ук СССР, 1953–1959. 13 т.; Т. 7: Статьи и рецензии: 1843; Статьи о Пушкине : 1843–1846 / [текст подгот. и коммент. сост. В. С. Спиридонов] // [ред. Д. Д. Благой]. 740 с.; 3 л. ил.

Белинский, В. Г. (1956). Ответ «Москвитяину» // Полн. собр. соч. : в 13 т. / ред. коллегия: Н. Ф. Бельчиков (гл. ред.) и др. ; Акад. наук СССР, Ин-т русской литературы (Пушкинский дом). М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1953–1959. 13 т. Т. 10. 474 с.

Веселовский, А. (1893) Энциклопедический словарь. СПб. : Изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. Т. IXа: Гравилат — Давенант. С. 689–696.

Достоевский, Ф. М. (1935). Записные тетради Ф. М. Достоевского, публикуемые Центральным архивным управлением СССР (тетради № 1 и 4) и Публичной библиотекой СССР им. Ленина (тетради № 2 и 3) / подготовка к печати Е. Н. Коншиной ; комментарии Н. И. Игнатовой и Е. Н. Коншиной. М. — Л. : Academia. 476 с.

Лермонтов, М. Ю. (1957). Соч. : в 6 т. / ред. Н. Ф. Бельчиков и др. ; АН СССР, Ин-т рус. литературы (Пушкин. дом). Т. 6. Проза. Письма. Летопись жизни и творчества / ред. Б. В. Томашевский. М. ; Л. : Изд-во АН СССР. 900 с., ил. : 10 л. ил.

Муравьева, О. С. (1989) Замысел А. С. Грибоедова: Трагедия «Грузинская ночь» // А. С. Грибоедов: Материалы к биографии : сб. науч. тр. Л. : Наука. Ленингр. отд-ние. С. 271–278.

Приходько, И. С. (2022) Блок и Шекспир : монография / И. С. Приходько; Научный совет РАН «История мировой культуры», Шекспировская комиссия ; отв. ред. А. Л. Рычков и Н. В. Захаров ; вступ. ст. Н. В. Захарова и В. С. Флоровой ; биобибли. ст., коммент. А. Л. Рычкова ; послесл. Аврил Пайман. М. : КноРус. 294 с.

Пушкин-критик. (1950) : Сборник статей, заметок и высказываний / сост. и примеч. Н. В. Богословского. М. : Гослитиздат, 1950 (Образцовая тип. им. Жданова). 760 с.

Родиславский, В. И. (1873) Неизданные пьесы А. С. Грибоедова // Русский Вестник. №9. С. 257.

Русский архив: историко-литературный сборник, издаваемый при Чертковской библиотеке (1882). Кн. 2. №6. М. : Ун-кая тип-фия (Катков и К<sup>1</sup>), 1863–1917. С. 151.

Тургенев, И. С. (1964) Полн. собр. соч. и писем : в 28 т. М. ; Л. : Изд-во Акад. наук СССР, 1960–1968. Т. 8.

Чекалов, И. И. (2014) Русский шекспиризм в XX веке / отв. ред. Н. В. Захаров. М. : Река времен, 2014. 280 с.

Чернышевский, Н. Г. (1949) Полн. собр. соч. : в 15 т. / под общ. ред. В. Я. Кирпотина, Б. П. Козьмина, П. И. Лебедева-Полянского и др. ; вступит. статья «Ленин о Чернышевском» Н. Л. Мещерякова. М. : Гослитиздат, 1939–1953. 16 т. Т. 2: Статьи и рецензии. 1853–1855. 943 с.

Чуйко, В. В. (1889) Шекспир, его жизнь и произведения. СПб. : Изд. Суворина. VII. 662 с. VIII с. 8 л. портр. : ил.; 24.

Шекспир, У. (1880–1889) Драматические произведения / вст. статья Г. Ингльсона. М. : Изд. Газ. А. Гатцука. 436 с. Вып. 1–7 (Прилож. к «Газете А. Гатцука»).

Шекспир, У. (1893) Полн. собр. соч. в прозе и стихах / пер. (в прозе) П. А. Каншина ; биогр. очерк Н. И. Стороженко ; примеч. П. И. Вейнберга и др. СПб. : Изд. Добродеева. Т. 1–12. (Прилож. к журн. «Живописное обозрение») ; То же, изд. 2, 1894 ; То же, изд. 3. Киев, СПб., Харьков, Иогансон (1902–1903).

Шекспир, У. (1902–1904) Соч. Т. 1–5. СПб. : Изд. Брокгауза-Ефрона («Б-ка великих писателей» / под ред. С. А. Венгерова). С очерком С. А. Венгерова и пред. В. Миллера, Ф. Ф. Зелинского, П. О. Морозова, Н. П. Дашкевича, З. А. Венгеровой, Л. Шепелевича, Ф. Батюшкова, К. Арсеньева, Ф. А. Брауна, Е. В. Аничкова, А. Г. Горнфельда, М. Н. Розанова, Ю. Веселовского, Л. Полонского, Н. И. Стороженко, А. Кирпичникова, Э. Радлова, Р. И. Бойля, В. Спасовича, И. И. Иванова. Бахтин Н. И. Шекспир в русской литературе (Библиогр. очерк).

Шестов, Л. (1898) Шекспир и его критик Брандес // Соч. Л. Шестова. СПб. : Тип. А. М. Менделевича. 282 с.

Шестов, Л. (1911) «Юлий Цезарь» Шекспира // Собр. соч. 2-е изд. Т. 1–6. Т. 4. СПб. : Шиповник. С. 231–252.

Дата поступления: 16.12.2022 г.

SHAKESPEARE AND RUSSIAN LITERATURE OF THE EARLY 20<sup>TH</sup> CENTURY.

INTRODUCTION TO THE PROBLEM

N. V. ZAKHAROV

MOSCOW UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES

The article examines the perception of Shakespeare's evolution and literary reputation in the Silver Age. The study of Shakespeare's works in Russian literature and literary criticism of the early 20<sup>th</sup> century needs a multi-level analysis and systematization.

There is a long overdue need for a complete study of the literary work of the great English writer, taking into account his impact on the theater (director's ideas, acting skills), music and fine arts. Local Shakespearianism is the subject of discussion and a role model of the Silver Age creators of art.

The article analyzes the work of Russian researchers and poets on the publication of the Complete Works of Shakespeare at the turn of the 19<sup>th</sup> century. Their publication was accompanied by introductory articles, research commentaries, illustrations on Shakespearean themes by outstanding artists of the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. The special popularity of the creation of musical works based on Shakespeare's poetry by Russian composers of that time (M. A. Balakirev, P. I. Tchaikovsky, S. S. Prokofiev, D. D. Shostakovich, D. B. Kabalevsky and many others) was distinguished. The issues of the theory of translation of the post-revolutionary period in Russia are considered: the desire to get closer to the original text, the reproduction of complex images and Shakespearean metaphors, the preservation of a diverse language, up to the "bawdiness" of Shakespeare's aphorisms (A. Radlova, M. Lozinsky, M. Kuzmin), the rejection of verbatim and the desire to reproduce Shakespeare's text in a living contemporary Russian language (B. Pasternak, S. Marshak, V. Levik, Yu. Korneev, M. Donskoy, T. Gnedich, P. Melkova), etc.

The author comes to the conclusion that following the Golden Age, the Silver Age brought to Russian poetry an increased interest in the legacy of the British poet and playwright in Russia of the late 19<sup>th</sup> – early 20<sup>th</sup> centuries.

Keywords: William Shakespeare; Russian literature of the early 20<sup>th</sup> century; Golden Age; Silver Age; Russian Shakespearianism; principles of translation; Shakespeare's reception

REFERENCES

- Belinskij, V. G. (1835) *Russkaja literaturnaja starina. Perv. «Julija Cezarja» N. Karamzinym v 1787 g.* In: Belinskij V. G. Teleskop. Part 29. №17–20. Pp. 378–386. (In Russ.).
- Belinskij, V. G. (1840) Antonij i Kleopatra : Tragedija v 5 d. In: *Sochineniya Shekspira* / transl. from English. Saint-Petersburg, 49 p. (Prilozhenie k Repertuaru russkogo teatra; №1). (In Russ.).
- Belinskij, V. G. (1840) Recenzija na knigu A. Slavina «Zhizn' Vil'jama Shekspira». *Otechestvennye zapiski*, vol. 10, no. 6, ed. VI, pp. 80–83. (In Russ.).
- Belinskij, V. G. (1953) *Polnoe sobranie sochinenij in 13 vols.* / ed. by N. F. Bel'chikov et al. Stat'i i recenzii. Osnovaniya russkoj grammatiki. 1836–1838 / text prep. by L. R. Lanskoj; comm. by V. S. Nechaev; ed. by V. A. Desnickij. Moscow, Publishing House of the USSR Academy of Sciences. Vol. 2. 768 p.; 5 l. il. (In Russ.).
- Belinskij, V. G. (1954) *Polnoe sobranie sochinenij in 13 vols.* / ed. by N. F. Bel'chikov et al. Moscow, Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1953–1959. Vol. IV. 675 p. (In Russ.).
- Belinskij, V. G. (1955) *Polnoe sobranie sochinenij in 13 vols.* / ed. by N. F. Bel'chikov et al. Moscow, Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1953–1959. Vol. 7: Stat'i i recenzii: 1843; Stat'i o Pushkine: 1843–1846 / text prep. and comm. by V. S. Spiridonov; ed. by D. D. Blagoj. 740 p.; 3 l. il. (In Russ.).

Belinskij, V. G. (1956). Otvet «Moskvitjaninu». In: Belinskij, V. G. *Polnoe sobranie sochinenij: in 13 vols.* / ed. by N. F. Bel'chikov et al. Moscow, Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1953-1959. Vol. 10. 474 p. (In Russ.).

Veselovskij, A. (1893) *Jenciklopedicheskiy slovar'*. Saint-Petersburg, F. A. Brokgauz and I. A. Efron Publ. House. Vol. IX: Gravitat — Davenant. Pp. 689–696. (In Russ.).

Dostoevskij, F. M. (1935). *Zapisnye tetradi F. M. Dostoevskogo, publikuemye central'nyim arhivnym upravleniem SSSR (tetradi №1 i 4) i Publichnoj bibliotekoj SSSR im. Lenina (tetradi №2 i 3)* / prep. for printing by E. N. Konshina; comm. by N. I. Ignatova and E. N. Konshina. Moscow, Leningrad, Academia. 476 pp. (In Russ.).

Lermontov, M. Yu. (1957) *Sochinenija: in 6 vols.* / ed. by N. F. Bel'chikov et al. Vol. 6. Proza. Pis'ma. Letopis' zhizni i tvorcestva / ed. by B. V. Tomashevskij. Moscow, Leningrad, Publishing House of the USSR Academy of Sciences. 900 p. (In Russ.).

Murav'eva, O. S. (1989) Zamysel A. S. Griboedova: Tragedija «Gruzinskaja noch'». In: A. S. Griboedov. *Materialy k biografii: collection of scientific articles.* Leningrad, Nauka, Leningrad Branch. Pp. 271–278. (In Russ.).

Prihod'ko, I. S. (2022) *Blok i Shekspir* / ed. by A. L. Rychkov and N. V. Zaharov; intr. by N. V. Zaharova and V. S. Florova; comm. by A. L. Rychkova; afterwords by Avril Pajman. Moscow, KNORUS. 294 p. (In Russ.).

Pushkin-kritik (1950) In: *Pushkin-critic: collection of articles, notes and statements* / comp. and notes by N. V. Bogoslovskiy. Moscow, Goslitizdat. 760 p. (In Russ.).

Rodislavskij, V. I. (1873) Neizdannye p'esy A. S. Griboedova. *Russkij Vestnik*, no. 9. (In Russ.).  
Russkij arhiv: historical and literary collection published at the Chertkov Library (1882) Book 2. №6. Moscow, University Printing House (Katkov i K<sup>o</sup>), 1863–1917. (In Russ.).

Turgenev, I. S. (1964) *Polnoe sobranie sochinenii i pisem: in 28 vols.* Moscow, Leningrad, Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1960–1968. Vol. 8. (In Russ.).

Chekalov, I. I. (2014) *Russkij shekspirizm v XX veke* / ed. by N. V. Zaharov. Moscow, Reka vremen. 280 p. (In Russ.).

Chernyshevskij, N. G. (1949) *Polnoe sobranie sochinenij : in 15 vols.* / ed. by V. Ja. Kirpotin, B. P. Koz'min, P. I. Lebedev-Poljanskiy et al; intr. article «Lenin o Chernyshevskom» by N. L. Meshherjakov. Moscow, Goslitizdat, 1939–1953. Vol. 2: Stat'i i recenzii. 1853–1855. 943 p. (In Russ.).

Chujko, V. V. (1889) *Shekspir, ego zhizn' i proizvedeniya.* Saint-Petersburg, Suvorin Publ. House. VII, 662 pp. VIII. p. 8. l. portr. : il.; 24. (In Russ.).

Chekalov, I. I. (2014) *Russkii shekspirizm v XX veke* / ed. by N. V. Zakharov. Moscow, Reka vremen. 280 p. (In Russ.).

Chernyshevskii, N. G. (1949) *Polnoe sobranie sochinenii: in 15 vols.* / ed. by V. Ia. Kirpotin, B. P. Koz'min, P. I. Lebedev-Polianskiy et al; intr. article «Lenin o Chernyshevskom» by N. L. Meshcheriakov. Moscow, Goslitizdat, 1939–1953. Vol. 2: Stat'i i retsenzii. 1853–1855. 943 p. (In Russ.).

Chuiko, V. V. (1889) *Shekspir, ego zhizn' i proizvedeniia.* Saint-Petersburg, Suvorin Publ. House. VII. 662 p. VIII s. 8 l. portr. : il.; 24.

Shekspir, W. (1880—1889) *Dramaticheskie proizvedeniya* / intr. article by G. Ing'l'son. Moscow, A. Gatsuk Newspaper Publishing House. 436 p. Iss. 1–7 (Prilozh. k «Gazete A. Gatsuka») (In Russ.).

Shekspir, W. (1893) *Polnoe sobranie sochinenij v proze i stibah* / transl. from English in prose by P. A. Kanshina; biographical sketch by N. I. Storozhenko; notes by P. I. Vejnberg et al. Saint Petersburg, Dobrodeev Publ. House. Vol. 1–12. (Prilozh. k zhurn. «Zhivopisnoe obozrenie»). The same, ed. 2, 1894. Same issue. 3. Kiev, Saint-Petersburg, Har'kov, Ioganson (1902–1903) (In Russ.).

Shekspir, W. (1902–1904) *Sochineniya.* Vols. 1–5. Saint-Petersburg, Brokgauz-Efron Publ. House («B-ka velikih pisatelej») / pod red. S. A. Vengerova). S ocherkom S. A. Vengerova i pred. V. Miller, F. F. Zelinskiy, P. O. Morozov, N. P. Dashkevich, Z. A. Vengerov, L. Shepelevich, F. Batjushkov, K. Arsen'ev, F. A. Braun, E. V. Anichkov, A. G. Gornfel'd, M. N. Rozanov,

Ju. Veselovskiy, L. Polonskiy, N. I. Storozhenko, A. Kirpichnikov, Je. Radlov, R. I. Bojlja, V. Spasovich and I. I. Ivanov. Bahtin N. I. Shekspir v ruskoj literature (Bibliographic essay) (In Russ.).

Shestov, L. (1898) *Shekspir i ego kritik Brandes*. Saint-Petersburg, A. M. Mendelevich Publishing House. 282 p. (In Russ.).

Shestov, L. (1911) «Julij Cezar'» Shekspira. In: Shestov L. *Sobranie sochinenij*. 2nd ed. Vols. 1–6. Vol. 4. Saint-Petersburg, Shipovnik. Pp. 231–252. (In Russ.).

*Submission date: 16.12.2022.*

Захаров Николай Владимирович — доктор философии (PhD), кандидат филологических наук, директор Шекспировского центра Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, сопредседатель Шекспировской комиссии при научном совете «История мировой культуры» РАН. Адрес: 111395, Российская Федерация, г. Москва, ул. Юности, 5, корп. 6. Тел.: +7 (499) 374-75-95. Эл. адрес: nikoltine@yandex.ru

Zakharov Nikolay Vladimirovich, Doctor of Philosophy, Candidate of Philology, Director, Shakespeare Center, Institute of Fundamental and Applied Research, Moscow University for the Humanities, Cochairman, Shakespeare Committee, Scientific Council “History of World Culture”, Russian Academy of Sciences. Postal address: 5, Yunosti St., Bldg. 6, Moscow, Russian Federation, 111395. Tel.: +7 (499) 374-75-95. E-mail: nikoltine@yandex.ru